

論文：

キャサリン・マンスフィールドの写実性 (2)

松田 理

山口県立大学国際文化学部 教授

Realism of Katherine Mansfield (2)

Osamu MATSUDA

Professor, Yamaguchi Prefectural University

Abstract:

Realism of Katherine Mansfield in her works is singular and outstanding in English Literature. And her realism is such that is familiar to the Japanese. So the author tried to put some parts of her work into Japanese *tanka* and found that her realism has some analogy with that of *tanka*. It led to a conclusion that whether one lives in Western culture or in Eastern one, a natural environment in which one lives is likely to affect one's way of thinking, and people who live in similar natural environment are likely to have similar ways of thinking including self-recognition.

本稿ではキャサリン・マンスフィールドの『他人もうらやむ家庭』(An Ideal Family)をとりあげ、彼女に特徴的な写実描写を短歌におきかえることによって、彼女の写実性が持つ短歌との親和力と自然環境が人間に及ぼす影響力とを証明する手がかりとしたい。

作品中の特に目を引く写実的描写を含む部分を示し、その部分に日本語による筆者の翻訳を付け、さらにその描写を筆者の拙い短歌に置き換えてみることにする。

That evening for the first time in his life, as he pressed through the swing-door and descended the three broad steps to the pavement, old Mr. Neave felt he was too old for the spring. Spring—warm, eager, restless—was there, waiting for him in the golden light, ready in front of everybody to run up, to blow in his white beard, to drag sweetly on his arm. And he couldn't meet her, no; he couldn't square up once more and stride off, jaunty as a young man. He was tired and, although the late sun was still shining, curiously cold, with numbed feeling all over. Quite suddenly he hadn't the energy, he hadn't the heart to stand

this gaiety and bright movement any longer; it confused him. (p.257)

その夕方、自在扉を押し開き、玄関先の階段を3段降りて舗道に立った時、老ニーヴ氏は生まれてはじめて春を相手にするには年をとりすぎたと感じた。春—暖かく、やる気満々の、目まぐるしい春がそこに来て、誰の前にも駆け寄ろうとばかりに夕日の中で彼を待ちうけ、彼の白いあご髭に吹き込み、彼の腕にたわむれようとしていた。それなのに彼は春を相手にすることができなかった。できなかったのである。彼はもう一度肩をいからせて若者のように颯爽と歩いてゆくことができなかった。彼は疲れていたし、夕方の太陽がまだ輝いてはいたが全身が痺れたような感じで、奇妙に寒気がした。全く突然に彼は活力を失ってしまった。彼はこの華やかさと色鮮やかな活動にもはや耐える気力がなかった。そのせいで彼は混乱した。(筆者訳)

目眩く
彩の春来たれども
我が手は萎えて心躍らず

And then Charlotte and the girls were always at him to make the whole thing over to Harold,

to retire, and to spend his time enjoying himself. Enjoying himself! Old Mr. Neave stopped dead under a group of ancient cabbage palms outside the Government buildings! Enjoying himself! The wind of evening shook the dark leaves to a thin airy cackle. (p.259)

そのうえシャーロットと娘たちはたえ間なく彼に勧めるのであった。何もかもハロルドに譲って身を引き、悠々自適の生活をするようにである。悠々自適の生活をである。老ニーヴ氏は、政府のビルの外に植えられた一群のキャベツ椰子の古木の下ではたと足を止めた。悠々自適の生活をである。茂った椰子の葉は夕方の風にそよぎ、カラカラと空ろな音をたてた。(筆者訳)

定年を
ひかえし私の足を止め
カラカラと鳴る椰子の風

By this time he had walked the length of fashionable Harcourt Avenue; he had reached the corner house, their house. The carriage gates were pushed back; there were fresh marks of wheels on the drive. And then he faced the big white-painted house, with its wide-open windows, its tulle curtains floating outwards, its blue jars of hyacinths on the broad sills. On either side of the carriage porch their hydrangeas—famous in the town—were coming into flowers; the pinkish, bluish mass of flower lay like light among the spreading leaves. (p.261)

この頃までには、彼は高級住宅街ハーコート・アヴェニューの端から端まで歩いていた。彼は角地の我が家にたどり着いていたのである。車用の門は内側に押し開かれていて、車道には新しいタイヤの跡が残っていた。それから白いペンキ塗りの大邸宅が彼の前に現れた。大きく開かれたいくつもの窓からはチュールのカーテンがたなびき出し、窓辺に張り出した棚にはヒヤシンスの青い鉢が並んでいた。車寄せの両側にはこの家のアジサイ一町でも有名なアジサイが花を咲かせていた。ピンクがかった、ブルーがかった花のかたまりが、茂った葉のなかで灯のように咲いていた。(筆者訳)

カーテンの
たなびき出して窓辺には
青き鉢見えヒヤシンス咲く

ほの暗き
葉の間に見ゆる灯は
ピンクもブルーもアジサイの花

Old Mr. Neave, forgotten, sank into the broad lap of his chair, and, dozing, heard them as though he dreamed. There was no doubt about it, he was tired out; he had lost his hold. Even Charlotte and the girls were too much for him to-night. They were too···too···. But all his drowsing brain could think of was—too *rich* for him. And somewhere at the back of everything he was watching a little withered ancient man climbing up endless flights of stairs. (pp.264-265)

老ニーヴ氏は忘れ去られ、自分の大きな椅子にへたり込んでうとうとしたが、まるで夢をみているかのように家族の音が聞こえていた。確かに彼は疲れ切っていた。彼は影響力を失ってしまったのである。シャーロットと娘たちでさえ今夜の彼には手に余った。あいつらはあまりにも···あまりにも···しかし、うとうとする彼の頭では—あまりにも裕福という言葉しか思いつかなかった。そして何に目を向けてもその背後のどこかに、小柄でしなびた老人が延々と続く階段を上ってゆく姿が見えるのであった。(筆者訳)

疲れはて
まどろみおれば我が前を
いずこへかゆく我に似た彼

H'm, h'm! Well, well! It was pleasant by the open window, very pleasant—a fine mild evening. They were cutting the grass on the tennis-court below; he heard the soft churr of the mower. Soon the girls would begin their tennis parties again. (pp.265-266)

へえー！ そうか、そうか。開け放たれた窓のそばは心地よかった。とても心地よくて—晴れた穏やかな夕方であった。窓の下のテニスコートでは芝を刈っていた。芝刈り機のチリチリというやさしい音が聞こえていたからである。まもなく娘たちが集まって、今日もまたテニスを始めるはずであった。(筆者訳)

春の宵
芝刈りの音きこえて
始まると見ゆテニスの集い

Old Mr. Neave started up. It was dark in his dressing-room; the windows shone pale. How long had he been asleep? He listened, and through the big, airy, darkened house there floated far-away voices, far away sounds. Perhaps, he thought vaguely, he had been asleep for a long time. What had all this to do with him—this house and Charlotte, the girls and Harold—what did he know about them? They were strangers to him. Life had passed him by. Charlotte was not his wife. His wife! (p.267)

老ニーヴ氏はぎくりとして体を起こした。彼の更衣室は暗くなっていて、窓が薄明るく光っていた。自分はどれくらい眠っていたのだろう。彼は耳をすました。すると、大きな、がらんとした、暗くなった屋敷の中を伝わって、遠くの声と物音が聞こえてきた。たぶん自分は長い間眠っていたのだろうと彼はぼんやり考えた。こんなことは何もかも自分とどんな関係があるというのだ—この屋敷とシャーロット、それに娘たちとハロルドが—自分はいつらについて何を知っているというのだ。あいつらは自分にとっては他人だ。命は自分のもともとから去ってしまった。シャーロットは自分の妻ではない。自分の妻では。(筆者訳)

まどろみて
我にかえれば夕闇の
窓青白く人生の暮れ

... A dark porch, half hidden by a passion-vine, that drooped sorrowful, mournful, as though it understood. Small warm arms were round his neck. A face, little and pale, lifted to his, and a voice breathed, "Good-bye, my treasure."

My treasure! "Good-bye, my treasure." Which of them had spoken? Why had they said good-bye? There had been some terrible mistake. She was his wife, that little pale girl, and all the rest of his life had been a dream. (p.267)

・・・時計草の蔓に半ば覆われた暗い玄関先であった。時計草はわかっているかのように悲しげに、痛ましげにうなだれていた。小さなあたたかい腕が

彼の首に抱きついてきた。小さな青白い顔が彼を見上げて、「行ってらっしゃい、愛しい人」とささやく声がした。

愛しい人だと。「行ってらっしゃい、愛しい人」だと。家族のどいつが言ったんだ。なぜあいつらが行ってらっしゃいと言ったんだ。何かとんでもない間違いがあったんだ。あの子がわしの妻だ。あの青白い顔の小さな子が。それ以外、わしの人生はすべて夢だったんだ。(筆者訳)

トケイソウ
うなだれ咲きて玄関に
我を見送る記憶なき顔

Then the door opened, and young Charles, standing in the light, put his hands by his side and shouted like a young soldier, "Dinner is on the table, sir!"

"I'm coming, I'm coming," said old Mr. Neave. (p.267)

その時ドアが開いた。そして使用人のチャールズが光の中に立ち、両手を腰にあて、若い兵士のように叫んだ。「晩餐の支度ができました、旦那様」。

「今行く、今行くよ」と老ニーヴ氏は言った。(筆者訳)

従僕は
光の中から我を呼び
我が行く先は最後の晩餐

突然体の力が抜け、死を間近に感じるようになった老人をこの作品は扱っているので、キャサリン・マンスフィールドの写実性が醸し出す孤独と悲しみが、その老人の孤独と悲しみを描きだすうえで極めて大きな役割を担っていると言える。キャバツ椰子、アジサイ、時計草といった植物の尊厳と老人の存在が対比される時、老人の言いようのない孤独と悲しみがはじめて浮き彫りにされるのである。キャサリン・マンスフィールドの代表作『ガーデン・パーティー』においては、主人公の少女の孤独と悲しみを描くうえで効果を発揮した写実性が、この作品においても同様の効果を発揮しているといえる。そして、自然を描写してさえ人間の心理を語る作者の写実性はやはり短歌との親和性が高いようで、作者の育ったニュージーランドと日本との気候的類似性にもその一因を求めたくなるのである。

註

テキストは『 THE WORKS OF KATHERINE MANSFIELD Vol. 3 』本の友社1990を使用。本文引用はすべてこの版からであり、ページ数は、引用に続けて括弧に入れて示す。